

Diplom-Übersetzerin Teresa Arzt-De Simone

Sasbacher Str. 21

77855 Achern

E-Mail: mail@teresadesimone.de

Lebenslauf

Persönliche Daten

Geburtsdatum: 19.03.1977

Familienstand: Verheiratet

Staatsangehörigkeit: Italienisch

Beruflicher Werdegang

10/2016 - **Post Editing Specialist** bei **Amazon EU Sarl** für Italienisch-Deutsch – freiberuflich

07/2016 – **freiberufliche Übersetzungen, Urkundenübersetzungen**
(u.a. Mutterschaftsanerkennungen, Vaterschaftsanerkennungen, Geburtsurkunden, Hypothekenbriefe, Hochschulzeugnisse, Diagnosen)

11/2013 – 07/2016 Elternzeit

12/2010 – 07.2016 **Mitarbeiterin für Disposition, Logistik und Übersetzungen** bei Griebel KG:

- Disposition und Logistik
- Zentrale
- Übersetzungen
- Fremdsprachenkorrespondenz
- Verhandlungsdolmetschen
- Reklamationsbearbeitung
- Großkunden- und Lieferantenbetreuung

05/2008 - 05/2009 **Assistentin der Abteilungsleitung im Bereich Airbag-Testing und Messtechnik** bei Faurecia Innenraum Systeme GmbH in Hagenbach über Zeitarbeitsfirma Bell Employment GmbH:

- Abwicklung von Bestellungen über SAP
- Verwaltung der Zentralablage
- Korrespondenz mit Lieferanten und Behörden
- Übersetzung und Lektorat von Korrespondenz, Testberichten und Power Point Präsentationen (Deutsch, Englisch, Italienisch)
- Stundenerfassung der Leiharbeitnehmer
- Dienstreiseorganisation
- Organisation von Telefonkonferenzen und Besprechungen
- Sekretariats- und Assistenzaufgaben allgemein

07/2007 - 01/2008 **Fremdsprachensekretärin Italien** bei Maria Buytaert-Kerzen-Vertriebs GmbH in Linkenheim-Hochstetten:

- Sekretariatsaufgaben
- Akquisition (telefonisch/ per E-Mail)
- Betreuung der Firmenhomepage
- Auftragsannahme

Diplom-Übersetzerin Teresa Arzt-De Simone

Sasbacher Str. 21

77855 Achern

E-Mail: mail@teresadesimone.de

- Fakturierung von Rechnungen
- Marketing (Pressebericht, Hausmesse, Flyer, Führungen)
- Buchhaltung
- Übersetzungen (Werbebroschüren, Homepage)
-

12/2006 - 06/2007

Exportsachbearbeiterin Italien bei Klebchemie M.G. Becker GmbH & Co. KG in Weingarten (Baden):

- Betreuung der italienischen Kunden, Außendienst-Mitarbeiter, Verkaufingenieure, Handelsvertreter
- Bearbeitung sämtlicher Kundenanfragen in italienischer Sprache
- Bearbeitung des Schriftverkehrs
- Angebotserstellung und Auftragsannahme
- Pflege der Kundenstammdaten
- Telefonische Kundenbetreuung
- Reklamationsbearbeitung
- Übersetzung und Pflege der technischen Dokumentation und Werbebroschüren

03/2006 – 2012

Freiberufliche Übersetzungstätigkeiten
Unterricht Italienisch, Englisch, Deutsch;
Unterricht Wirtschaftsitalienisch

Hochschulausbildung

Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich
„Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft“ (FASK),
Germersheim
Diplom-Übersetzerin für Italienisch und Englisch

Fachexamen:

- **Recht:** Erstfachsprache Italienisch
 - **Informatik:** Zweifachsprache Englisch
- 10/1998 – 03/2006

Schulbildung

Grundschule und Gymnasium, Stuttgart
1983 - 1997
Abschluss: Abitur 1997

Fort- und Weiterbildung

01/2016 **Eintragung im Register der vereidigten Urkundenübersetzer im Italienischen Konsulat Freiburg**

09/2014 **Beeidigung als Urkundenübersetzerin Italienisch-Deutsch am Landgericht Baden-Baden**

04/2007 **Seminar Exporttechnik III** - IHK Karlsruhe
Die Exportpapiere - Bedeutung und Aufgabe Binnenmarktpapiere
Erstellung länderspezifischer Versandpapiere

03/2007 **Seminar Exporttechnik II** - IHK Karlsruhe
Warenursprung

Vertragsgestaltung Versicherungsfragen im Export Einführung in die

Diplom-Übersetzerin Teresa Arzt-De Simone

Sasbacher Str. 21

77855 Achern

E-Mail: mail@teresadesimone.de

Erstellung länderspezifischer Versandpapiere
02/2007 **Seminar Exporttechnik I** - IHK Karlsruhe
Hereinholen des Auftrags Einführung in die Angebotserstellung
Vermittlung von Grundkenntnissen in der Versandabwicklung

Weitere Kenntnisse

EDV: MS-Office – Mac OS - SAP2 – Unix

Sprachen: Italienisch (Muttersprache)- Englisch (verhandlungssicher) –
Französisch (fortgeschritten)

Interessen: Malen, Schreiben, Singen, Lesen, Gitarre spielen, Freunde und
Familie einladen, Tiere, Natur, Musik, Kunst und Kultur, Psychologie
(Neurowissenschaften allgemein)

Ehrenamtliche Tätigkeiten

Schriftführerin Elternbeirat Kindertagesstätte Marienau Achern

Ort und Datum: Achern, den 26.04.2019

Teresa Arzt-De Simone